Porównanie tłumaczeń Jana 6:38

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | gdyż zszedłem z ― nieba, nie aby czynił ― wolę ― Moją, ale ― wolę ― posyłającego Mnie. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Bowiem zszedłem z nieba nie aby czyniłbym wolę moją ale wolę Tego który posłał Mnie |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | zstąpiłem bowiem z nieba,\* nie aby czynić swoją wolę,\*\* ale wolę Tego, który Mnie posłał.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | bo zeszedłem z nieba nie aby(m) czynił wolę moją, ale wolę (tego), (który posłał) mnie. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Bowiem zszedłem z nieba nie aby czyniłbym wolę moją ale wolę (Tego) który posłał Mnie |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Zstąpiłem bowiem z nieba nie po to, aby spełniać swoją wolę, ale wolę Tego, który Mnie posłał. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Zstąpiłem bowiem z nieba nie *po to*, żeby czynić swoją wolę, ale wolę tego, który mnie posłał. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Bom zstąpił z nieba, nie iżbym czynił wolę moję, ale wolę onego, który mię posłał. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Bom zstąpił z nieba, nie iżbych czynił wolą moję, ale wolą onego, który mię posłał. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | ponieważ z nieba zstąpiłem nie po to, aby pełnić swoją wolę, ale wolę Tego, który Mnie posłał. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Zstąpiłem bowiem z nieba, nie aby wypełniać wolę swoją, lecz wolę tego, który mnie posłał. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Zstąpiłem bowiem z nieba nie po to, abym czynił Moją wolę, ale wolę Tego, który Mnie posłał. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | gdyż nie zstąpiłem z nieba, aby spełniać swoją wolę, lecz wolę Tego, który Mnie posłał. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | bo zstąpiłem z nieba nie po to, by swoją wolę pełnić, lecz wolę Tego, który mnie posłał. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Nie po to przyszedłem z nieba, by robić, co mi się podoba, lecz spełniać wolę tego, który mnie posłał. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A jest wolą Tego, który Mnie posłał, żebym nie stracił nic z tego wszystkiego, co Mi da, ale wskrzesił to w dniu ostatecznym. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | бо я зійшов з неба виконувати не мою волю, а волю того, хто мене послав - [Батька]. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | że trwale zstąpiłem od wiadomego nieba nie aby obecnie czyniłbym wolę moją własną, ale wolę tego który posłał mnie. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bo nie zstąpiłem z niebios, by czynić moją wolę, ale wolę Tego, który mnie posłał. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Bo zstąpiłem z nieba nie po to, aby czynić moją własną wolę, ale wolę Tego, który mnie posłał. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ponieważ zstąpiłem z nieba, nie po to, żeby wykonywać wolę swoją, lecz wolę tego, który mnie posłał. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Przyszedłem bowiem z nieba nie po to, aby działać na własną rękę, lecz żeby wypełnić wolę Ojca, który Mnie posłał. |

1. 1) <x>500 3:13</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>470 26:39</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>500 4:34</x>; <x>500 5:30</x> [↑](#footnote-ref-4)